

“On the Phone” or “over the Phone”

白 谷 敦 彦*

0. 序

『ジーニアス英和辞典 第 5 版』が 2014 年 12 月 16 日に刊行された。前置詞に関しては認知言語学によって明らかにされた成果を第 4 版から取り入れていたが、それが第 5 版ではさらに学習者にとってわかりやすいものとなった。前置詞はさまざまな意味を持つのでそれを列挙するだけでは学習者は頭に入れにくいのであるが、前置詞には中心的な意味がありそれがいろいろな意味へと変わっていったこと、そしてその意味からさらにニュアンスが少し異なる意味へと派生していったことが図式的に、またそれぞれの意味が関連づけて示されているので理解しやすく、全体像から細かいニュアンスまですんなりと掴むことができるように工夫されている。そのように進化をとげた辞書ではあるのだが、前置詞 over に関して筆者が以前から疑問に思っていることは第 5 版をもってしても解消しない。認知言語学の文献を調べてみても言及されている箇所を見つけることのできないことである。それは前置詞 over の「手段」を表すとされる意味についてである。『ジーニアス英和辞典 第 5 版』では前置詞 over の意味の 13 番として次のような説明がなされている。

* 福岡大学人文学部教授

⑬[手段] …によって, …で 《◆電話・ラジオ・拡声器などについて用いる》 || talk *over* [on] the telephone 電話で話す ◆ (1) on がふつう. (2) be on the phone は「電話に出ている最中だ」を意味する: He's on [^xover] the phone. 彼は電話で話し中だ (→on^前 ⑧)》 I heard the news *over* [on] the radio. ラジオでそのニュースを聞いた.

talk over [on] the telephone, I heard the news over [on] the radio という例においては over と on は交換可能だということであるが、記述されていること以外に違いはないのだろうか。また同書には「基本義: …の上に, …を超えて, あるものの向こう側に」とあるが、この基本義からどのようにして上記の「手段」の意味が生じたのであろうか。本論文ではこの2つのことを明らかにする。まず第1節で辞書における記述を見る。そして第2節で電話の例、第3節でラジオの例を検討する。第4節は結論である。

1. 『ジーニアス英和辞典 第5版』における前置詞 over の記述

『ジーニアス英和辞典 第5版』では over について次のような記述がなされている。

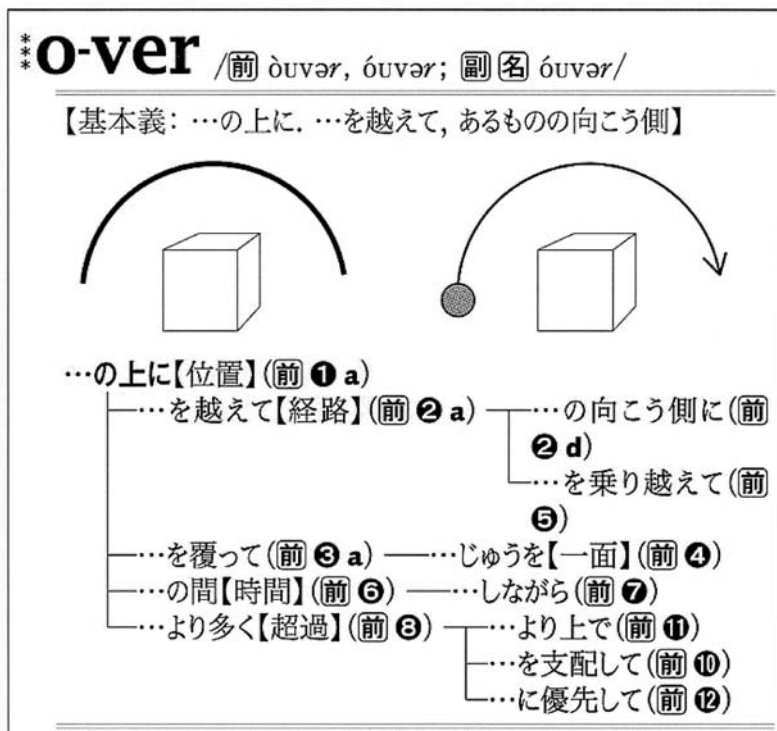


図 1

「…の上に」というのが中心的意味で、それから「…を越えて」という意味が派生した。その「…を越えて」という意味から「…の向こう側に」「…を乗り越えて」という意味が生じた、という具合である。そしてその意味の後に丸数字で具体的な意味の番号が書かれている。序節で述べた⑬番はこの中にはない。従って⑬の「手段」の意味はどの意味から派生したものかはわからない。¹ 次の2節と3節で on/over the phone/radio の用例を検討し on と over の違いを明らかにした上で、これについて答えを出したい。

2. On the phone と over the phone の違い

この節では on the phone と over the phone の違いを探る。British National Corpus World Edition (以下 BNC と表記) の中から on the phone の用例をアランダムに 30 抜粋して検討したところ、ある程度類似性がみられたのでグループ別に分けて提示する。² 例文の後の日本語は大意がわかるようにという意図で付けたものであり正確な翻訳ではないことをご了承いただきたい。これ以降も同様である。

電話でしゃべったということが描写されている例 (用いられている動詞は speak, say, mention, talk, tell) :

- (1) *I spoke to David on the phone* yesterday (AP1) (昨日デイビッドと電話で話した。)
- (2) I got this real urge to *speak to someone on the phone* (A74) (私はこのことを誰かに電話で話したい衝動に駆られた。)
- (3) The woman I *spoke to on the phone* realised this immediately (A0R) (電話で応対してくれた女性はすぐに理解してくれた。)
- (4) I have been *speaking to him on the phone* and we have decided that (A7K) (彼と電話で話していて、次のことをふたりで決めた。)
- (5) I *speak to her on the phone* almost every day (ACP) (僕はほとんど毎日彼女と電話で話した。)
- (6) You *said on the phone* you didn't mind me being four foot eight. (A0R) (あなたは気にしないって電話で言ったじゃない。)
- (7) What was it you *said on the phone* about needing to feel connected, affected, moved? (A0U) (あなたが電話で言ったことって、どういうことなの?)
- (8) "I'll kill you," *said John on the phone* in his best whine. (A6E) (「殺す

ぞ」とジョンは電話で言った。)

- (9) Actually, what she had **said on the phone** was, “I’ll drop and see the little buggers on my way in.” (AT4) (彼女が電話で言ったのは…)
- (10) As I **mentioned on the phone**, if you want a mass eat-in at Crest Hotel in York, they’ll need a booking. (AP1) (電話で申しましたように、クレストホテルで宴会をなさりたい場合は予約が必要です。)
- (11) As I **mentioned on the phone** yesterday, update on music permissions ... will be £75 (AP1) (昨日お電話で申し上げましたように …)
- (12) Deborah ... **mentioned on the phone** that her mum ... would like to meet me too. (ADG) (デボラは電話で私に彼女の母も私に会いたがっていると言った。)
- (13) Sometimes our teenagers **talk** to their boyfriends and girlfriends for hours **on the phone**. (ABV) (十代は好きな人と何時間も電話で話すことがある。)
- (14) Better not **talk on the phone**, had we ? (AB9) (電話では話さない方がいいよね。)
- (15) **On the phone** we **talk** and we listen. (ABV) (電話で僕らは話したし、お互いの話を聞き合った。)
- (16) “But don’t get the wrong idea,” he **tells** me **on the phone**. (AJY) (「間違った考えを抱くな」彼は私に電話でそう言った。)

「主語 + be 動詞 + on the phone」 という構文で用いられている例：

- (17) When **she was on the phone** to Vivienne she suddenly turned round and shouted (A6E) (ヴィヴィアンと電話で話している時、彼女は急に振り返り怒鳴った。)
- (18) **She was on the phone** and he stood silently ... raising an eyebrow at

her. (AB9) (彼女は電話していて、彼は静かに立ち上がり彼女に対し眉をつり上げた。)

(19) *His Mum was still on the phone.* (ABX) (彼の母親はまだ通話していた。)

(20) *Anthony was always on the phone ... lying in bed till twelve with one or other of his girlfriends.* (AC3) (アンソニーはしょっちゅう電話していた。ベッドで横になって12時まで女の子と話したりしていた。)

(21) Not long ago *he was on the phone* to me moaning about Paul ... (A6 E) (彼は私に電話してきてポールについて不満を言った。)

電話が相手とつながったこと、通話できることを描写している例：

(22) When he finally *got her on the phone*, she only asked him how he was then said she had to rush, and put the receiver down before he had time to tell her. (AC3) (彼がやっと彼女と電話が通じたと思ったら彼女は「元気？じゃ急ぐから」と言って、彼がしゃべる前に電話を切った。)

(23) I'd like you to ask the office to *get her on the phone* for me. (APU) (彼女を電話に出すよう事務所に言っていただけますか？)

(24) I don't have to speak to 25 people before I can *reach her on the phone*. (ACN) (彼女と電話で話ができるまでたくさんの人と話さないといけないなんてことはない。)

(25) Philip could *hear his Mum on the phone*. (ABX) (フィリップは電話で母親の声を聞くことができる。)

通話相手の様子が表現されている例：

(26) Tonight *on the phone* she was sounding down ... (A77) (今夜の彼

女の電話の声は沈んでいた。)

- (27) Suddenly the man **on the phone** was furious. (AC4) (電話の(相手の) 男は急に怒りだした。)

ほか

- (28) Again the voice **on the phone** seemed to be directly in my ear. (ADA)
(電話のその声は直接私の耳に響いた。)
- (29) I can call people up **on the phone** go out to dinner or to the cinema.
(ADR) (私は電話で人を食事や映画に誘うことができる。)
- (30) she hadn't met me except **on the phone**. (A0U) (彼女とは電話で話したことはあるが、実際に会ったことはない。)

(1) - (16) では、speak, say, mention, talk, tell が動詞で使われ、ある人物がある人物と電話でしゃべったということが描写されている。(17) - (21) では、「主語 + be 動詞 + on the phone」という構文で用いられており、主語が電話中であることが描写されている。(22) - (24) では「主語 + get/reach + 人物」で電話が相手とつながることが表現されており、(25) では「主語 + hear + 人物」で主語がある人物と通話することが表現されている。(26) (27) は電話の相手がどのような様子なのか表現されている。これらの例では、通話の相手は親、恋人、友達といった、近くにいる人物で、当然ながら通話の内容はその人たちとの日常的な会話が多いようである。では over the phone の例を見よう。On の例と同じように BNC の中から over the phone の用例をアトランダムに 30 抜粋して検討したところ、ある程度類似性がみられたのでグループ別に分けて提示する。まず on the phone と共通する用例を先に挙げる。

電話でしゃべったということが描写されている例 (用いられている動詞は

tell, say, talk など）：

- (31) “Transformed, my darling, absolutely transformed!” she *told* Nora **over the phone**. (CEY) (彼女はノーラに電話で言った。)
- (32) he was quite happy to *tell* the press **over the phone** why how is it the trust didn't know? (D91) (彼は電話でマスコミに喜んでばらした。)
- (33) I was *telling* my sister **over the phone** how short of money I was. (G36) (私は姉に金欠を電話で訴えていた。)
- (34) As I *said* to you all **over the phone**, it's a Code Red operation. (ECK) (電話でお話ししたように…)
- (35) I just hate *talking* to people **over the phone**. (KPR) (私は電話で人と話すのが苦手だ。)
- (36) She *apologised*, **over the phone**, the next day (HF7) (彼女は次の日電話で謝った。)

通話相手の様子が表現されている例：

- (37) Her voice **over the phone** was cool (H7F) (電話ごしの彼女の声はクールだった。)
- (38) **Over the phone** he sensed Schiller's shiver of anticipation. (G0L) (電話越しに彼は話し相手の震えを感じ取った。)
- (39) **Over the phone** he was the same old Dad. (H9Y) (電話の向こうの父はいつもの父だった。)

(31) - (36) では tell, say, talk といった動詞が用いられており、電話でしゃべったということが描写されている。On の用例 (1) - (16) と差異は感じられない。(37) - (39) では通話相手の様子が表現されており、on の例の (26) (27) に相当する。少し差を感じるのは on の例では通話相手が沈んでいる、怒って

いるというように、口調である程度感じ取れるものであるのに対して、(38) (39) の場合は精神状態、普段と比べてどうかという、もっと深いものを感じ取っているということである。辞書の例 talk over [on] the telephone は over の用例では (31) - (36)、on の用例では (1) - (16) にあたる。確かに over と on は交換可能と言える。これに対し、「主語 + be 動詞 + on the phone」という構文で用いられている例 ((17) - (21)) と電話が相手とつながったこと、通話できることを描写している例 ((22) - (25)) は over には無い例であるので、on 特有の用例であると言える (筆者注: 前者 ((17) - (21)) については先に見たように、辞書の説明でも over には無い用法であることが明記されていた)。では、on の例と異なる over 特有の用例を挙げる。

電話でアドバイスをする、契約を交わす、商談をする (商品についての問い合わせ、説明など) が描写されている例:

- (40) we will be pleased to *give you personal financial advice* about our services and investments **over the phone**. (AYR) (サービスと投資に関する個人的な金銭上のアドバイスを喜んでお電話にておこないますよ。)
- (41) they *gave advice* **over the phone**. (ASS) (彼らは電話でアドバイスをした。)
- (42) she ... *remonstrated* with her suppliers and various tradesmen **over the phone** (FR3) (彼女は卸売業者や営業の人に電話で忠告していた。)
- (43) [He] Wouldn't *give me a hint* **over the phone**. (CN3)
- (44) telephone advisers become skilled at *solving basic problems* **over the phone** (B0N) (オペレーター (電話でアドバイスをする人) は電話で基本的な問題を解決する能力に長けている。)
- (45) The company has succeeded by *selling insurance* **over the phone** (K59) (その保険会社は電話で契約を取ることに成功した。)

- (46) So you'd *made a verbal contract* **over the phone** (KNC) (あなたは電話で契約を交わしたのですね。)
- (47) Sam Rubin *bought* the horse unseen **over the phone** (AD7) (実物の馬を見ずに電話で聞いて購入した。)
- (48) We aren't interested in *quoting prices* **over the phone**, because that only leads to a Dutch auction. (AKM) (電話で値段をつけることは考えていません。インチキオークションになってしまうからです。)
- (49) **Over the phone**, Bock *asked* the dealer for a detailed description and size of the copper (EBV) (Bock はディーラーに車についての詳細を電話で聞いた。)
- (50) you can ring ... and *get a computer quote* **over the phone**, (JK9) (電話でパソコンの値段を聞くことができる。)
- (51) Once the customer decides to buy the software, Hewlett *provides a password* **over the phone** granting a permanent licence. (CSN) (客がパソコンソフトを買うと言うと Hewlett は電話でパスワードを教えた。)

電話で行うことに難があることを描写した例文：

- (52) we are not used to giving everything **over the phone** before we go to see the people. (JA4) (実際に会うことなく電話ですべてを話すことには私たちは慣れていなかった。)
- (53) it's harder to generate a warmth **over the phone** isn't it? (JYM) (電話で暖かさを感じてもらえるようにするのはもっと難しいですね。)
- (54) it is more difficult getting an opinion about an act's music **over the phone**. (A6A) (音楽についての意見を電話で聞くことはもっと難しい。)
- (55) Now to sell that **over the phone** when you haven't got the brochures

and to do is a difficult side of it. (JA0) (手元にパンフレットを持たずに商品売るのは難しい。)

- (56) There's only a certain number of times a person can take spelling “Aphrosyne Agathangelou” **over the phone**. (H8S) (電話でスペリングを聞き取るには何回か聞かなければならない。)

ほか

- (57) a woman who **over the phone** sounded to one policeman ... still had a complaint against her noisy dogs investigated (A5Y) (警官に電話をかけてきた女性は、調べがついた犬についてまだ不満を持っているようだった。)
- (58) It is sometimes worth following up written references with an informal discussion **over the phone** about the present employee. (AYJ) (現在の従業員については電話での非公式な議論と共に関係文書も見ておくことが大事だ。)
- (59) He wouldn't go into details **over the phone** (EF1) (彼は電話では詳細を語らなかった。)
- (60) I've qualified ... people **over the phone** ... where it's a long distance. (JA2) (どんなに遠くに住んでいようとも電話で話せばその人がどんな人か私にはわかる。)

(40) – (51) では、電話でアドバイスをする、契約を交わす、商談をする (商品についての問い合わせ、説明など) などといったことが描写されている。通話相手は客と業者という関係がほとんどである。これらのことは通常は面と向かってすることであり、電話でするのは難しい。果たして、ある行為を電話で行うことに難があることを描写した例文が存在する。(52) – (56) である。(49)

では電話で車のディーラーに詳細を尋ねるといったことがあったが、(55) では電話で販売するのは難しいということが売り手の立場から書かれている。(55) 以外の (52) - (56) の例では、電話で詳しい説明をする、暖かみを感じてもらい、意見を聞く、スペリングを知るのはやはり難しいことであるということが表現されている。On the phone の場合の通話の相手は親、恋人、友達といった、近くにいる人物で、通話の内容は日常会話のようなことであったのと比べると、話す内容が相当詳しいものになると考えられる。通常は「それを電話でするのか」と思うようなことである。前置詞 on が接触を表し、受話器と耳の接触から「電話している状態」を表すのだとすれば、前置詞 over を用いると、通話相手の方へと話す内容、それも濃い内容が電波に乗って届き、互いに言葉を交わすということが表現されるのだと言えよう。詳しく説明しなければならない、質問に答えなければならない、相手を説得しなければならないというプレッシャーのもと、相手を強く意識するということも言えるだろう。On と比べるとわざわざ電話を使って「向こう側に」という気持ち、電話を越えた向こう側の相手が表現されると言える。まとめると over が用いられると「超えて、向こう側へ」というイメージで表現されるということになる。共通部分と相違部分をまとめておこう。

共通部分：

- ・電話でしゃべったということが描写されている例（用いられている動詞は tell, say, talk）
- ・通話相手の様子が表現されている例

on のみの用例：

- ・「主語 + be 動詞 + on the phone」という構文で用いられている例（筆者注：これについては辞書の説明でも over には無い用法であることが明記されていた）

- ・電話が相手とつながったこと、通話できることを描写している例

over のみの用法：

- ・電話でアドバイスをする、契約を交わす、商談をすること（商品についての問い合わせ、説明など）が描写されている例
- ・電話で行うことに難があることを描写した例

共通部分で over を用いた話者は「超えて」「向こう側の相手」ということを意識して over を用いたのかもしれない。ただそれは我々にはそれほど意識されなかったということであろう。また、通話相手の様子が表現されている例での over は相手の精神状態や普段と比べてどうかということまで感じ取っているということを指摘したが、やはり on よりも電話の向こうの相手を強く意識した表現であると言えよう。また、on のみの用例を見てみると、相手とつながったこと、相手とただ単に通話中であることが表現されているので、「超える」「向こう側」ということを強く表現する over とはやはり相容れないものであったと言えよう。

3. On the radio と over the radio の違い

この節では on the radio と over the radio の違いを探る。BNC の中から over the radio の用例を検索したところ 17 例であった（radio がいわゆる放送のラジオを表すのは 17 例である。他の例はトランシーバーなどの通信を表す radio であった）のでこの数に合わせ on the radio の例は 20 抜粋した。On the radio の例にある程度類似性がみられたのでグループ別に分けて提示する。

おしゃべり、物語や詩が放送されていることを描写した例：

(61) a volunteer ... read an antisemitic poem **on the radio** and praised it.

(A5M) (ボランティアがラジオで反ユダヤの詩を読み上げ、それを讃

えた。)

(62) She's got to listen to this boring story **on the radio** every day

(ACB) (彼女は必ず毎日ラジオをつけてこのつまらない話を聞いた。)

(63) A famous actor interviewed recently **on the radio** said that (AYK)

(最近インタビューを受けた有名俳優が次のように語っていた。)

(64) The man **on the radio** had said that there wasn't any more power.

(ALH) (ラジオで男性がもうパワーがないと言っていた。)

(65) Listening to Mr Smith and Mr Lamont arguing **on the radio** last week

I was unable to decide who was right and who was wrong (AHN)

(ラジオでの討論を聞いていると、誰が正しいのかわからなくなった。)

(66) I actually heard a minister say that **on the radio** last week. (A27) (私

は先週ラジオで大臣が発言するのを聞いた。)

(67) He pleaded **on the radio** and I knew something terrible was happening

there. (ALH) (彼がラジオで嘆願していた。私は何かとんでもないこ

とが起こっていると感じた。)

(68) when he heard his own voice **on the radio** ... Lewis was surprised and

in some measure disconcerted. (A7C) (ルイスは放送されている自分

の声をラジオで聞き、驚き、愕然とした。)

音楽が放送されていることを描写した例：

(69) But they are generally happy just to programme and share the pleasant

experience of listening to popular music **on the radio**. (A6A) (彼らは

番組を作り、ラジオでポピュラー・ミュージックを聴くということをリスナーと共有することに喜びを感じる。)

(70) If you are a writer, the majority of your income may come from per-

formances of your music either **on the radio**, the television or at live concerts. (A6A) (あなたが作曲家なら、収入の多くはラジオ、テレビ、コンサートで曲がかかることで得られる。)

- (71) A plugger’s job is to get your record played **on the radio**. (A6A) (ミュージシャンの熱心なファンは (リクエストをして) 曲をラジオでかけてもらう。)
- (72) It was played incessantly **on the radio** and ... the haunting melody was nearly always in my mind. (B3F) (その曲はひっきりなしにラジオでかかっていたので、メロディがいつも頭の中にあった。)
- (73) He’d got the idea from a song he’d heard **on the radio** while he was driving. (C86) (彼は、運転中にラジオで聞いた曲からアイデアを得た。)

ニュース、報道を聞くことが描写されている例：

- (74) I heard about this awful accident **on the radio** (ARK) (私はひどい事故のニュースをラジオで聞いた。)
- (75) I heard recently **on the radio** that he had been arrested in Tasmania (B76) (彼はタスマニアで逮捕されたと最近ラジオで聞いた。)
- (76) Meanwhile, **on the radio**, there was news from El Salvador. (ABW) (ラジオでエルサルバドルからのニュースが流れた。)
- (77) they’re announcing the fat-stock prices **on the radio** (B78) (彼らは肥畜 (すぐに出荷できる食肉用家畜) の値段をラジオで放送している。)

ほか：

- (78) she has three works broadcast **on the radio** or the television. (A6A) (彼女はラジオ、テレビの放送の3週間の仕事を得た。)

(79) there are regular programmes **on the radio** (ANA) (ラジオではいつもの番組がある。)

(80) When she came in, we told her it was John **on the radio**. (AJM) (彼女が部屋に入って来た時、「ジョンがラジオに出てるよ」と教えてあげた。)

(61) - (68) では、ラジオの出演者やパーソナリティが詩を朗読したり、おしゃべりしたり、討論したりしており、それをリスナーが聞いている様子が描写されている。(69) - (73) では音楽が放送されていること、(74) - (77) ではニュース、お知らせが放送されていることが描写されている。

それでは over the radio の例を見よう。On the radio と比較しやすいように、on the radio の例の提示のところで用いたグループ分けを over the radio にも適用する。

おしゃべり、物語や詩が放送されていることを描写した例：

(81) he coos **over the radio** every morning (BP8) (彼は毎朝、ラジオで優しい声を聞かせてくれる。)

(82) the open discussion **over the radio** of certain issues became more limited (CDU) (ラジオでの公開討論は限られたものだった。)

(83) Rebecca ... heard the voice of the condemned criminal mocking him **over the radio**. (EDA) (犯罪者がある人物をばかにしたような発言をする)

音楽が放送されていることを描写した例：

(84) The social tensions evidenced in many of these letters found an echo in some of the music played **over the radio**. (CDU) (ラジオで流れた音

楽)

ニュース、報道を聞くことが描写されている例：

- (85) We heard the news **over the radio** at lunch break ... (AC2) (ニュースを聞いた。)
- (86) I was enjoying a drink ... on ... balcony when news came **over the radio** that the war in Europe had begun. (B11) (ニュースを聞いた。)
- (87) Much important political or national news is likely to be announced **over the radio**. (CDU) (ニュースが報道される。)
- (88) Deacon heard **over the radio** that a Bf110 was attacking Luqa (CA8) (開戦のニュースを聞いた)
- (89) I heard it[his death] **over the radio**. (FAP) (ある情報をラジオで知る。)
- (90) the verdict came down **over the radio** earlier that afternoon ... (CGB) (評決がその日の午後早くにラジオで放送された。)
- (91) The information can be given in the form of a poster, letters, tape-recorded message (as if coming **over the radio**), video-tape (TV news), or on a computer screen. (HYA) (録音された情報がラジオで流される)

以上が on the radio と共通する用例である。同じ分類のグループ同士で on the radio と over the radio の用例を比較しても差異は認められない。辞書に用例として挙げてあった I heard the news over [on] the radio という例は over の用例では (85) - (91)、on の用例では (74) - (77) にあたる。確かにこのグループでは over と on は交換可能と言える。では以下に on the radio では見られなかった、over the radio 特有の用例を挙げる。

人に呼びかける目的で発言が放送されていることを描写した例：

- (92) war had been declared ... **over the radio**. (CA3) (ラジオで開戦が宣言された。)
- (93) he immediately began to take executive action ... broadcasting speeches **over the radio**. (HPV) (彼はただちに幹部としての行動を起こした。スピーチをラジオで放送して。)
- (94) Sukarno urged acceptance **over the radio** (FAN) (スカルノ大統領は承諾するようにとラジオで言った。)
- (95) Lumumba attempted to appeal to the public **over the radio** (FAN) (ルムンバ首相は国民にラジオで呼びかけようとした。)
- (96) Chief Obafemi Awolowo and his UPN supporters had hatched a plot to subvert the constitution and were about to launch this plan **over the radio** by courtesy of a foreign radio station. (CDU) (オバフェミ・アウォロウォ (ナイジェリアの政治指導者) とナイジェリア統一党は現体制を打倒する準備を進めており、この計画をラジオで放送する予定だった。)
- (97) In his sermons, broadcast **over the radio**, the Archbishop condemned the paramilitary groups (EVS) (大司教が説教の中で特定の武装集団を非難し、それが放送された。)

これらの例では、幹部・大統領・首相・政治指導者などの国または組織の重要人物が国民に語りかけている。On the radio の例 (66) も国の重要人物である大臣がラジオでしゃべっているのであるが、これは国民に語りかけるようなものではなく、単にしゃべっているだけである。動詞 say が使われていることからそれがわかる。Over の例では declare, speech, appeal to the public などの表現が用いられている。国民に語りかけるということで、ことばがラジオを超

えて全国民へと投げかけられるというイメージがある。このように考えてくると、over を用いた話者は (81) - (91) の話者も「ラジオを超えてことばや音楽がやってくる」イメージで発言しているものと考えられる。それを受け取る我々が (81) - (91) の場合はそれほど on とは違いを感じないということなのであろう。以上、ラジオの場合も over が用いられると「超えて、向こう側へ」というイメージで表現されていることがわかった。では、共通部分と相違部分をまとめておこう。

共通部分：

- ・おしゃべり、物語や詩が放送されていることを描写した例
- ・音楽が放送されていることを描写した例
- ・ニュース、報道を聞くことが描写されている例

on のみの用例：

なし

over のみの用法：

- ・人に呼びかける目的で発言が放送されていることを描写した例

4. 結論

第2節、第3節でおこなった考察から、on と比べて over は電話やラジオの「向こう側」を強く意識した表現であると言える。従って、電話で、ラジオで、という「手段」を表す意味は「超えて」という意味から派生したと言える。図1に加えるとすると、「向こう側に」という箇所の次であらう。

以上、on the phone と over the phone、on the radio と over the radio の違いを明らかにし、「電話で、ラジオで」という「手段」の意味は「超えて」という意味と関連づけられることを示した。

注

1. 他にも図1に記載されていない番号の意味もある(⑨⑭⑮)が、「⑨[関連]…について、…をめぐって」は④の「…じゅうを」という意味から派生して「あらゆることを網羅して詳しく」ということを表すのであろうと推測できるし、「⑭<騒音など>がより大きく、…がまさって」という意味は⑧の「…より多く【超過】」という意味から派生したのだらうと推測できる。⑮は数学用語なのでここでは説明を割愛する。
2. British National Corpus World Edition は、1億語のイギリス英語の書き言葉(90%)と話し言葉(10%)の品詞標識付きコーパスであり、大半は1990年代のテキストである。なお、コンコーダンス・ソフトはTXTANA Learning Edition Ver. 1.61(赤瀬川史朗氏による)を用いた。また、引用例への斜字、太字の施しは筆者によるものである。例文の後に括弧付で示したアルファベットと数字はBNCの出典のファイル名である。

主要参考文献

- Brugman, Claudia. 1988. *The Story of 'Over': Polysemy, Semantics, and the Structure of the Lexicon*. New York: Garland.
- Brugman, Claudia and George Lakoff. 1988. "Cognitive Typology and Lexical Networks." *Lexical Ambiguity Resolution*. Ed. Steven Small, Garrison Cottrell and Michael Tanenhaus. Palo Alto, CA: Morgan Kaufmann. 477–507.
- Coventry, Kenny R. and Simon C. Garrod. 2004. *Saying, Seeing and Acting: The Psychological Semantics of Spatial Prepositions*. Hove and New York: Psychology Press.
- Dewell, Robert B. 1994. "Over Again: Image-Schema Transformations in Semantic Analysis." *Cognitive Linguistics* 5.4: 351–381.
- Dewell, Robert B. 2007. "Moving over: The Role of Semantic Process in Defining Individual Lexemes." *Annual Review of Cognitive Linguistics* 5.1: 271–288.
- Herskovits, Annette. 1986. *Language and Spatial Cognition: An Interdisciplinary Study of*

the Prepositions in English. Cambridge : Cambridge University Press.

Kreitzer, Anatol. 1997. “Multiple Levels of Schematization : A Study in the Conceptualization of Space.” *Cognitive Linguistics* 8.4 : 291 – 325.

河上誓作 編著. 1996. 『認知言語学の基礎』東京：研究社出版.

南出康代 編. 2014. 『ジーニアス英和辞典 (第5版)』東京：大修館書店.

Lakoff, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things : What Categories Reveal about the Mind*. Chicago : University of Chicago Press. [ジョージ・レイコフ (池上嘉彦, 河上誓作 ほか訳). 1993. 『認知意味論』東京：紀伊国屋書店.]

Sandra, Dominiek, and Sally Rice. 1995. “Network Analysis of Prepositional Meaning : Mirroring Whose Mind – the Linguist’s or the Language Users?” *Cognitive Linguistics* 6.1 : 89 – 130.

Tyler, Andrea and Vyvyan Evans. 2003. *The Semantics of English Prepositions : Spatial Scenes, Embodied Meaning and Cognition*. Cambridge : Cambridge University Press. [アンドレア・タイラー&ビビアン・エバンズ (国広哲弥 監訳 木村哲也翻訳). 『英語前置詞の意味論』東京：研究社.]